



常青藤名家名译

亲 | 近 | 文 | 学 | 大 | 师 · 阅 | 读 | 世 | 界 | 经 | 典



Le tour du monde en quatre-vingt jours

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译

“一个真正的英国人，遇上打赌这种严肃的事是从来不开玩笑的。”菲利亚·福格回答说，“我将用八十天或者不到八十天的时间环游地球一周。也就是用一千九百二十小时，或者说十一万五千二百分钟环游地球一周。我赌两万英镑，你们谁愿意赌？”

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

★ 儒勒·凡尔纳的小说写得真精彩！我曾把这些小说念给已经成年的人听，他们也颇为赞赏。在扣人心弦的惊险情节的结构设计上，他是一位了不起的艺术大师……

——俄国作家 列夫·托尔斯泰

★ 并不是不知道您的作品的科学价值，但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。

——教皇 利奥十三世

★ 凡尔纳的小说启发了我的思想，给了我幻想的方向。

——俄国“宇航之父” 奥爾斯基

ISBN 978-7-5391-6740-4



9 787539 167404 >



常青藤 名家名译 014

定价：18.00 元

 常青藤 名家名译



Le tour du monde en quatre-vingt jours

八十天环游地球

【法】儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著 ;
陈筱卿译. -- 南昌 : 二十一世纪出版社, 2014.1
(常青藤名家名译)
ISBN 978-7-5391-6740-4

I. ①八… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说
- 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 255022 号

八十天环游地球 (法) 儒勒·凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译

责任编辑	孙 迎
特约编辑	吕丽莹
封面设计	王志强 彭 蕾 熊文华
策划制作	北京知信阳光文化发展有限公司
出版发行	二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地新华书店
印 刷	北京凯达印务有限公司
版 次	2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷
开 本	680mm×920mm 1/16
印 张	17
字 数	163 千字
书 号	ISBN 978-7-5391-6740-4
定 价	18.00 元

赣版权登字-04-2013-865

版权所有·侵权必究

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86512056

名家名言

儒勒·凡尔纳(1828-1905)是法国十九世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家,他作为科幻题材小说的创始人而享誉全球。

十九世纪最后的二十五年,人们对科学幻想作品的喜好大为流行,这与这个时期物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下,写出了大量科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人,他们完全献身于科学,从不计较个人的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他希望通过自己的主人公,体现出当时知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《八十天环游地球》是作者的传世作品之一。该书发表之后,好评如潮。法国著名的自然主义代表作家左拉在《费加罗报(文学版)》上撰文,大加称颂道:“凡尔纳先生的小说是当今最畅销的,《八十天环游地球》等数部小说一下子便在各地印刷了十多万册,几乎所有的孩子都人手一册,被放在各个家庭书橱最显眼的地方”。

该书出版之后，许多人都想尝试环游地球。第一位是个女性——比
斯兰夫人，她于 1889 年之前，用了七十九天的时间环游了地球；直到 1971
年，还有人在按照书中主人公福格先生的线路环游地球。可见此书的影响
之巨大。

该书虽不乏其进步的、深刻的、催人奋发、勇于抗争的伟大意义，
但书中也有一些描述是不尽如人意的。虽说是“瑕不掩瑜”，但毕竟还
是应该指出来。例如，作者通过主人公福格之口，对中国人、日本人、印
度人等亚洲人的轻蔑之意溢于言表，显出一副大不列颠帝国的盛气凌
人的架势，尤其是作者对北美印第安人的描写，把他们视为强盗匪徒，
这是我们所不能苟同的。请读者们，特别是青少年读者们，在阅读该书
时能够有个清醒的认识。

陈筱卿

2013 年 7 月

常青藤名家名译·我的藏书单

书 名	作 者	译 者
安徒生童话	[丹麦] 汉斯·克里斯蒂安·安徒生	叶君健
爱丽丝漫游奇境记	[英] 刘易斯·卡罗尔	王永年
柳林风声	[英] 肯尼斯·格雷厄姆	杨静远
假如给我三天光明	[美] 海伦·凯勒	朱 原
钢铁是怎样炼成的	[苏联] 尼古拉·奥斯特洛夫斯基	张文郁
爱的教育	[意] 爱德蒙多·德·亚米契斯	王干卿
小王子	[法] 安东尼·德·圣-埃克苏佩里	胥 弋
昆虫记	[法] 让·亨利·法布尔	陈筱卿
海底两万里	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
格列佛游记	[英] 乔纳森·斯威夫特	刘荣跃
格林童话	[德] 威廉·格林 雅各布·格林	杨武能
木偶奇遇记	[意] 卡洛·科洛迪	王干卿
吹牛大王历险记	[德] 戈·毕尔格 埃·拉斯伯	邵灵侠
八十天环游地球	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
鲁滨孙漂流记	[英] 丹尼尔·笛福	刘荣跃
绿野仙踪	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆	吴 华
彼得·潘	[英] 詹姆斯·巴里	郭铭莉
快乐王子	[英] 奥斯卡·王尔德	汤定九
西顿动物故事集	[加] 欧内斯特·汤普森·西顿	蒲 隆
百万英镑	[美] 马克·吐温	张友松

书 名	作 者	译 者
青 鸟	[比]莫里斯·梅特林克	李玉民
童 年	[苏联]马克西姆·高尔基	李辉凡
在人间	[苏联]马克西姆·高尔基	郭家申
我的大学	[苏联]马克西姆·高尔基	李辉凡
希腊神话故事	[德]古斯塔夫·施瓦布	高中甫
一千零一夜	[阿拉伯]民间故事集	王瑞琴
巴黎圣母院	[法]维克多·雨果	李玉民
双城记	[英]查尔斯·狄更斯	宋兆霖
呼啸山庄	[英]艾米莉·勃朗特	宋兆霖
简·爱	[英]夏洛蒂·勃朗特	张经浩
尼尔斯骑鹅旅行记	[瑞典]塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
汤姆叔叔的小屋	[美]哈丽叶特·比彻·斯托	李自修
绿山墙的安妮	[加]露西·莫德·蒙哥马利	王 漪
福尔摩斯探案集	[英]阿瑟·柯南·道尔	王逢振
大卫科波菲尔	[英]查尔斯·狄更斯	宋兆霖
悲惨世界	[法]维克多·雨果	李玉民
基督山伯爵	[法]亚历山大·仲马	李玉民
堂吉诃德	[西]米盖尔·德·塞万提斯	刘京胜
瓦尔登湖	[美]亨利·戴维·梭罗	李华山
德伯家的苔丝	[英]托马斯·哈代	刘荣跃



目 录

CONTENTS

第一章	菲利亚·福格遇到“万事达”	001
第二章	“万事达”深信他终于如愿以偿	007
第三章	菲利亚·福格打赌的巨大代价	011
第四章	“万事达”惊得目瞪口呆	019
第五章	一种新股票在伦敦市场上出现	024
第六章	菲克斯警探理所当然急不可耐	028
第七章	光查护照再次证明无济于事	035
第八章	“万事达”也许有点儿饶舌	039
第九章	顺利穿越了红海和印度洋	044
第十章	“万事达”狼狈不堪地摆脱了困境	051
第十一章	以惊人天价买下了一头大象	057
第十二章	冒险穿越印度密林	068
第十三章	好运总是朝大胆地人微笑	076
第十四章	沿恒河河谷下行,但无心赏美景	084
第十五章	钱袋里又减少了几千英镑	093
第十六章	菲克斯对别人说的事假装糊涂	101

第十七章	从新加坡到香港的是是非非	107
第十八章	三人各忙各事	114
第十九章	“万事达”竭力维护自己的主人	120
第二十章	菲克斯同福格先生短兵相接	129
第二十一章	“坦卡代尔号”船主险些失掉奖金	137
第二十二章	“万事达”囊中羞涩	147
第二十三章	“万事达”的鼻子变得特别长	154
第二十四章	横渡太平洋	161
第二十五章	选举日，旧金山之一瞥	168
第二十六章	乘坐太平洋铁路公司快车	177
第二十七章	“万事达”聆听摩门教讲座	183
第二十八章	没人理会“万事达”的大道理	190
第二十九章	“联合铁路公司”铁路事故多	200
第三十章	菲利亚·福格恪尽职守	208
第三十一章	菲克斯关心福格先生的利益	217
第三十二章	菲利亚·福格与厄运的斗争	225
第三十三章	菲利亚·福格处惊不乱	231
第三十四章	“万事达”说了句俏皮话	241
第三十五章	“万事达”立即执行主人命令	246
第三十六章	“福格股票”又成了抢手货	253
第三十七章	福格先生只得到了幸福	258

第一章 菲利亚·福格遇到“万事达”

1872年，伯林顿花园萨维尔街七号——1816年谢里登^①就是在该寓所辞世的——住着一位菲利亚·福格先生。尽管他似乎并不想干点儿什么能够引人注意的事情，但却是伦敦改良俱乐部^②的一位最惹人注目的会员。

这个菲利亚·福格代替了为英国增光添彩的最伟大演说家之一的谢里登，成了该寓所的主人。他是一个神秘莫测的人，没有人知道他的底细，只知道他是一位极其高尚文雅的人，是英国上流社会最卓越的绅士中的一位。

有人说他像拜伦^③——他只是脑袋像，因为他的脚可是无可指责的——但他却是一个长着小胡子和颊髯的拜伦，一个沉着镇定的拜伦，活到一千岁也不会变老的拜伦。在旧城区的任何一家商行里都从来没有

① 英国剧作家、政治家、演说家（1751-1816），代表剧作为《谣言学堂》和《评论或排练的悲剧》。

② 英国的一个著名俱乐部，成立于1830年。

③ 英国诗人（1788-1824），著有《恰尔德·哈罗德游记》《唐璜》《该隐》等。他是个畸形脚，因此常受其母嘲讽。

见到过他。伦敦的所有船坞或码头都从来没有停泊过一艘船主叫菲利亚·福格的船只。这位绅士从未参加过任何行政管理委员会。无论是在律师团体，或者是四法学会^①的中院、内院、林肯院、格雷院，都从未听到过他的名字。他从来也没有在大法官法庭、女王王座庭或者是财政审计法院、教会法庭打过官司。他既不搞工业，也不从事农业，既非行商也非坐贾。他既没参加英国皇家学会，也没参加伦敦学会；既没加入手工业者协会，也没加入罗素^②学会；既非西方文学学会的一员，也非法律学会的会员；与女王陛下直接主持的科学和艺术联合会也不沾边。总而言之，他不属于英国首都从亚摩尼卡学会到旨在消灭害虫的昆虫学会名目繁多的学会中的任何一个。

菲利亚·福格就是改良俱乐部的一个会员，仅此而已。

有人会觉得奇怪，这样一个神秘的绅士，怎么会成为这个尊贵的俱乐部成员？之所以如此，是因为他是经由巴林^③兄弟介绍才加入的，因为他在巴林兄弟银行有个户头，账面上总有存款，所开的支票向来是“见票即付”的，所以在该银行里有点儿“面子”。

这个菲利亚·福格很富有吗？这毫无疑问。但是，他是怎么发的财，这一点连消息最灵通的人也说不清楚。而福格先生是最清楚不过了，最好还是去向他本人打听吧。不管怎么说，他一点儿也不铺张浪费，但也不小气抠门，因为无论什么地方，公益、慈善、赞助上缺钱的话，他

① 又称四法学院，在伦敦中区，包括内院、中院、林肯院、格雷院，是英国检定律师的机构，也是出庭律师设立事务所的地方。

② 英国自十三世纪起的一个名门望族，十六世纪时获公爵头衔。此处为英国政治家约翰·罗素（1792-1878）。其后代有我们熟知的英国数学家、逻辑学家和哲学家伯特兰·罗素（1872-1970）。

③ 巴林兄弟俩是英国十九世纪著名的金融家，在伦敦开设了一家很大的银行，享誉金融界。

总是不声不响地，甚至是隐姓埋名地捐上一点儿。

总之，没有谁比这位绅士更不愿与人交往的了。他说话甚少，好像是因为沉默寡言而更加神秘莫测。然而，他的生活是有板有眼的，只不过他做什么事都是那么刻板板，一成不变，所以人们对他就更加胡乱猜测了。

他旅行过吗？这有可能，因为没有谁比他更深谙世界地理。即使是再偏僻不过的地方，他好像也知道得一清二楚。有时候，只需简明扼要的几句话，他就能指点迷津，廓清俱乐部里流传的有关旅行者们失踪或迷路的莫衷一是的传言。他能指出到底是什么原因，而且他的话常常像是有千里眼似的，最后总是被证实是正确无误的。此人大概是遍游了世界各地——至少在脑海里遍游过。

不过，有一点是肯定的，那就是多年以来，菲利亚·福格没有离开过伦敦。比别的人有幸稍多了解他一点儿的人证实说，除了在他从自己住所径直前往俱乐部的路上遇见过他以外，谁也说不出在别的什么地方见到过他。他唯一的消遣就是看报和打“惠斯特”^①。玩这种极其适合他性情的安安静静的牌，他常常是赢家。但赢来的钱从不装在自己的腰包里，而是去做好事，这在他的善行义举的支出中占了很大的份额。不过，必须指出，福格先生显然是为消遣而打牌，而不是为了赢钱。打牌对他来说是一场战斗，一场与困难的较量，不过，这是一种不动胳膊腿，不挪窝，也不累的较量，而这正对他的脾气。

大家都知道菲利亚·福格没有妻室儿女（对非常老实的人来说，这

① 一种扑克牌打法。四人玩，两人算一组。用五十二张牌。发牌人按顺序发牌，最后一张属于发牌人，这张牌须翻过来，定为王牌的花色，已赢六墩后，多赢一墩就得一分。

种情况是会有有的)，也没有亲戚朋友（这一点就罕见了）。菲利亚·福格孑然一身住在萨维尔街的寓所里，谁也没有进过他的家门。关于他的生活起居，从来就无人谈起过。只要一个仆人就够伺候他了。他午餐、晚餐总是分秒不差地在俱乐部的同一个餐厅、同一张餐桌上吃。他从不请客会友，也不招待任何生人，总是午夜十二点整回家睡觉，从不享用改良俱乐部为会员们准备的舒适房间。一天二十四小时，他有十小时待在家里，或者睡觉，或者梳洗。他在俱乐部里即使散步，也总是一成不变地在细木镶嵌地板的门厅里，或是在回廊上踱方步。回廊上方是一个饰有蓝彩绘玻璃窗的圆顶，由二十根红斑岩爱奥尼亚式圆柱支撑着。他如果用晚餐或午餐，俱乐部的膳房、储柜、渔场、奶站总是向他的餐桌奉上美味可口的食品；俱乐部的侍者，身穿黑制服，脚蹬厚绒软底鞋，表情持重地用萨克斯产的上等餐巾衬垫着的高级瓷器餐具伺候他；他品尝雪利酒^①、波尔图红葡萄酒或是掺有桂皮、香蕨或肉桂的玫瑰红葡萄酒时，用的是俱乐部独一份儿的水晶杯；为了让他的饮料保持清凉爽口，俱乐部的冰块取自美洲的湖泊，运费昂贵。

如果说按这种条件生活的人是个古怪之人的话，那应该说这古怪倒也不赖！

萨维尔街的住所虽说不上豪华，但却极为舒适。再说，主人的生活习惯一成不变，所以家务杂活儿也不多。不过，菲利亚·福格却要求他唯一的仆人一定得严格守时，按部就班。就在10月2日这一天，菲利亚·福格辞掉了詹姆斯·福斯特，这小伙子的罪过是为他的主人刮胡子送来的

① 即赫雷斯白葡萄酒。

是 46℃ 的水，而不是应该送来的 48℃ 的水。福斯特在等着他的接替者，后者应在十一点到十一点三十分之间前来。

菲利亚·福格端坐在扶手椅里，双脚并拢得像在受检阅的士兵一样，两手按在膝头，身子笔直，脑袋昂起，注视着挂钟指针的移动。这是一只复杂的挂钟，既能表示时分秒，又能显示年月日。十一点三十分敲响，福格先生根据日常习惯，要离开家门，前往改良俱乐部。

正在这时候，有人敲响了菲利亚·福格待着的小客厅的门。

被辞退的詹姆斯·福斯特进来了。

“新仆人到了。”他说。

一个三十来岁的小伙子走了进来，行礼致意。

“您是法国人，名叫约翰？”菲利亚·福格问他。

“对不起先生，我叫让^①，”新来的仆人回答，“外号叫‘万事达’让。这说明我天生能处理各种事情。我认为自己是个诚实的小伙子，先生，但是实话实说，我干过好几种行当。我当过流浪歌手，当过马戏演员，能像莱奥塔尔一样表演马上杂技，能像布隆丹一样走钢丝。后来，为了发挥自己的才能，我当了体操教师。最后，我在巴黎当上了消防队的中士，甚至还救过几次大火。但我离开法国已有五年了，因为想尝尝居家过日子的生活，便来英国当仆人。可我没找到活儿，又听说菲利亚·福格先生是联合王国最严格、最深居简出的人，我便投到大人的门下了，希望在这儿过上安静的生活，连我那‘万事达’的绰号也给忘掉。”

“我需要‘万事达’。”绅士回答，“别人把您举荐给我。我知道您

^① 英国人名中的“约翰”，在法语中称作“让”。